



# 全數位的族語學習 在台北市母語巢網站

台北市「母語の巢」サイトによる  
民族言語の完全デジタル学習

All-digital Aboriginal Language Learning in the Web of  
Taipei Language Nest

文— Matjar · Tiagaran 瑪其兒  
(台北市政府原住民族事務委員會助理員)

談到族語的學習場域，大家聯想到的是部落？教會？還是學校的本土語言課程？近年有賴於網路平台及行動裝置的普及，學習已不再受制於固定的時與地，同樣地，學族語也應與時俱進，有鑑於此，台北市原民會進行網站的改版計畫，委託台北市立大學的工作團隊著手展開了一連串影片製作、教材e化及網站改版的工作，並在2015年12月推出「台北市母語巢」網站！提供給無論是習慣使用桌上型電腦、手機或平板電腦的學習者，都能隨時隨地徜徉在台北市母語巢的族語學習無窮樂趣中。

為何稱為母語巢而非族語巢？這是許多人在搜尋網站時常常提出的疑問。其實，我們在思考要如何為網站命名時，想過了許多稱呼，但是都無法滿足我們對目前族語傳承的期待，另又再回顧本會在過往所推動的各項族語振興計畫，曾在2012年委託政治大學王雅萍老師的團隊協助族語振興計畫時，設計了一個富有意涵的logo，那

是在樹上母鳥哺育幼鳥的圖，這是當年推動族語家庭所推出來的圖案，也是族語推動工作的核心——族語傳承仍需自家庭內做起。所以，我們又再次引用了這張圖，並且要持續創造族語在家庭中傳承的機會，因此，就決定以母語巢當作網站的名稱，目的就是把族語傳承的工作還給家庭，呼籲大家不要僅依賴政府及學校的族語教學政策來學族語。再加上「母語巢」三個字目前在網路上還沒有其他網站使用，所以用關鍵字搜尋也可以很快的找到網站，非常的方便。以下就



近年來影音平台及行動裝置的興起，影音學習也逐漸成為趨勢，許多教師在上課時會提供學習相關的影片給學生參考以增加理解能力，也會自行拍攝教學影片，為能使教學影片能用於課堂上，新增影音分享平台可提供教師們上傳教學影片，也讓使用網路的學習者能參考影音加深學習效果。

製作10部影片，邀請10位學習不同族語的原住民小朋友來拍攝，分享學習過程及諺語歌謠，過程中會有族語老師進行指導，影片拍攝過程中，原住民小朋友能學習更多族語的相關知識、原住民故事等等，也透過參與拍攝和影片製作上傳後，讓原住民小朋友的族語學習可以被分享三種圖上，在平台中較這被介紹及接受肯定，透過平台分享讓各地學習者看到，以增進學習族語的動力，促進族語保存。



台北市母語巢網站首頁。

在「數位教材」的網頁中，將台北市原民會在2013年出版的族語教材《小故事大道理》全本數位化。而「影音平台」可謂台北市母語巢的亮點功能，此平台跳脫了靜態教材的學習框架。在影音教學的潮流下，許多教師上課時會搭配相關影片以提升理解力。



查看全部族群				
阿美族	泰雅族	賽夏族	布農族	排灣族
魯凱族	太魯閣族	鄒族	卑南族	雅美族
📄	阿美語小故事 - ko-ko鳥的呼喚			📖 READ
📄	阿美語小故事 - 羌仔			📖 READ
📄	泰雅語小故事 - 熊與豹的傳說			📖 READ
📄	賽夏語小故事 - 變老鷹的小孩			📖 READ
📄	布農語小故事 - 人與狗的約定			📖 READ
📄	排灣語小故事 - 女孩和蛇			📖 READ
📄	魯凱語小故事 - 孩子變成鳥			📖 READ
📄	太魯閣語小故事 - 小米變小鳥			📖 READ
📄	鄒語小故事 - 烏鴉和老鷹			📖 READ

台北市母語巢的數位化族語教材。

一一介紹台北市母語巢準備了那些豐富的學習內容。

### 多樣的數位教材

環保意識抬頭及資訊閱讀方式的轉變，使得今日電子書蔚為流行，台北市母語巢當然也不落人後，印製紙本教材已無法即時滿足廣大學習者的熱忱，所以將原本的紙本教材數位化便是網站所要進行的重點工作。

在「數位教材」的網頁中，將台北市原民會在2013年出版的族語教材《小故事大道理》全本數位化，至於對族語還不熟練的朋友，在閱讀介面下方還有「段落翻譯」，點擊後便可馬上看到該段落的中文翻譯，如果您還需要進一步深入學習，課文上方還有「生詞練習」、「延伸學習與句型練習」及「測驗」等功能，讓大家在享受閱讀之餘，也能即時檢視自己的學習成效。另外也收錄

2014年編寫的《原來是手指看病》手冊，由於手冊內所收錄都是前往醫院看病時所會使用到的詞彙，因此，在網頁內也分別以「認識身體」、「常見病痛症狀」、「心理感受」來逐一介紹各種常用詞彙，對於想要學習生理及心理相關詞彙的朋友來說，是一個相當好用的網頁。

### 影音平台

「影音平台」可謂台北市母語巢的亮點功能，此平台跳脫了靜態教材的學習框架。在影音教學的潮流下，許多教師上課時會搭配相關影片以提升理解力。為了讓學習不再只是單純地翻書、念課文，我們特別拍攝各族語的歌謠MV及教學實況，另外還剪輯了心得分享等內容，提供大家更便捷、多元的學習管道。平台上所有作品都是由本市族語教師和學生合作完成，藉此讓師生們互相交



「繪本中心」整合了雙北市現有族語繪本故事書，簡單操作就能在掌上輕鬆閱讀。此外網站也提供「課程師資」的網頁，並結合Google地圖的功能，只要點開課程師資頁面，就能看到台北市完整的族語課程分布圖，上面詳列了本市各行政區的族語師資及聯絡資訊。



流、分享對「母語」的想法，也讓學生們的學習成果受到了肯定。

影音平台現已有一部講述一個原住民小朋友在城市冒險並遇到許多原住民族朋友的動畫，動畫本身也以各族語言來配音。在今年除了將再提供一部新的動畫短片作品，同時配合我們預計推動的族語配音人員訓練課程，讓更多人投入族語配音的工作，也可以為後續更多的影片累積配音人才。

另外本網站也預計推出線上族語課程，我們將邀請專業的族語教師進行課程規畫及分集拍攝，為的是能幫助學習者循序漸進認識族語的基礎概念，並建構正確的語法知識，同時也將造福更多想學族語卻苦無資源的朋友們，相信只要按部就班跟著螢幕上的老師學習，一定會有意想不到的收穫。

### 繪本中心

「繪本中心」整合了雙北市現有族語繪本故事書，簡單操作就能在掌上輕鬆閱讀，例如網站上所收錄的繪本《今天我請客》，瀏覽者只要選擇好族語別和方言別，便可在閱讀時切換族語字幕和中文字幕，甚至還有真人發音的功能讓大家一邊瀏覽、一邊加強聽力及口說能力，如同《今天我請客》這篇教材，透過請客主題讓學習者說出家鄉特色的食物，是不是很有趣呢？

另外由新北市政府在2010年至2014年藉由本土語言親師生創意繪本競賽所製作的數位繪本，也同樣連結到本網站，除了讓網站的內容更加豐富，也提供了瀏覽者更多的有趣動畫來增加學習族語的興趣。

影音平台中的族語歌謠MV。



「課程師資」結合Google地圖，提供台北市各地區族語課程資訊。

### 課程師資

由於台北市自2005年起就在各行政區設置族語學習的據點「語言巢」，也為了讓更多想要學習族語的學生能夠快速地找到上課的地點，以及了解族語老師的資訊，網站特別提供了「課程師資」的網頁。並結合Google地圖的功能，只要點選課程師資頁面，就能看到台北市完整的族語課程分布圖，上面詳列了本市各行政區的族語師資及聯絡資訊，提供對族語有熱忱的朋友們選擇就近的教室上課。目前本市族語課程計有阿美語、排灣語、泰雅語、太魯閣語、卑南語、魯凱語、雅美語、鄒語及布農語等9族語言，每位授課老師都具備專業師資背景，必能帶領學員細細品味原住民族語的奧妙。若是已選定想要上的課程，即可根據頁面所列資訊逕行洽詢，並藉由清楚的地圖自行前往上課。

### 運用科技改善都會區族語傳承困境

在介紹以上4項主要功能外，最後我們在網站上也分享了本市族語老師的教學實況與

各種活動的精彩剪影，盼能吸引更多人加入振興及傳承族語的行列，如果想知道更多族語學習管道，在「相關連結」的頁面我們詳列了各項網路上的豐富資源，提供瀏覽者延伸搜尋。

如何利用數位科技來營造族語學習的便捷性，是本會目前構思族語振興政策的主軸，尤其在族語傳承環境相當缺乏的都會

地區，讓已漸普及的手機與平板，成為族語學習的利器，或許是另一個值得開拓的領域，而提供豐富有趣的數位內容，更是我們正積極開展的工作。「台北市母語巢」網站的設置，結合琳瑯滿目的學習資源，配合本市原住民族語教學紀實，在網路平台上提供社會大眾五花八門的線上族語學習媒介。從數位教材到電子繪本、族語動畫及歌謠傳唱，呈現在大家眼前的作品，都滿載著我們對族語永續發展的殷殷期盼，台灣美麗的南島文化正逐漸失去昔日光彩，如何找回族語原有的生命力，身為原住民族的我們責無旁貸，發揚台灣南島文化正是我們共同追求的目標。◆



### Maitjar · Tjagaran

#### 劉凱勛

排灣族，父親來自屏東縣來義鄉古樓部落，1992年生。中興大學外國語文學系學士。現服務於台北市政府原住民族事務委員會。曾擔任排灣語研究計畫助理，現致力於推動台北市原住民族語言振興業務。